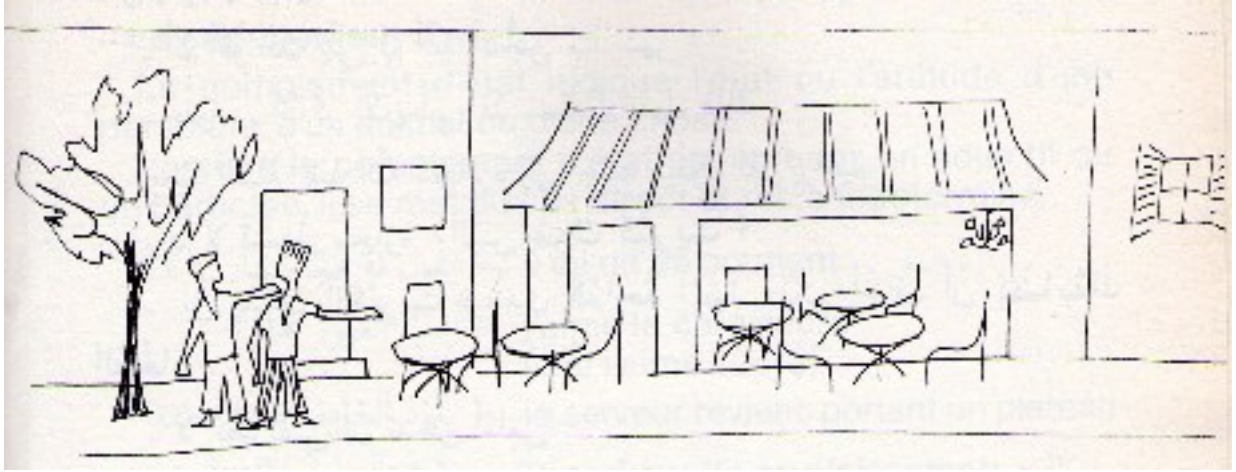


第 13 課 喫茶店

الدَّرْسُ الثَّلَاثُ عَشَرَ : فِي الْمَقْهَى



خَرَجَ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ لِيَشْتَرِيَ عُلْبَةَ سَجَائِرَ فَلَقِيَ زَمِيلَهُ إِبْرَاهِيمَ يَتَنَزَّهُ . يَقُولُ لَهُ مُبْتَسِمًا .

- مَاذَا تَفْعَلُ فِي حِينِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ ؟ هَلْ عُدْتَ تَسْكُنُ هُنَا ؟

يُجِيبُهُ إِبْرَاهِيمُ :

- قَدْ خَرَجْتُ مِنْ دَارِي لِأَتَنَزَّهُ فَمَشَيْتُ بِدُونِ هَدَفٍ حَتَّى وَجَدْتُ نَفْسِي فِي هَذَا الشَّارِعِ .

- هَلْ نَشَرَبُ شَيْئًا مَعًا ؟

- لِمَ لَا ؟ هَذَا مَقْهَى أَمَامَنَا ، فَلْتَدْخُلْهُ .

يَدْخُلُ الرَّجُلَانِ الْمَقْهَى فَيَجْلِسَانِ ، وَبَعْدَ قَلِيلٍ يَأْتِيهِمَا الْخَادِمُ :

- مَاذَا أُعْطِيكُمَا ؟

يَقُولُ إِبْرَاهِيمُ :

- أَنَا عَطْشَانٌ ، فَأَعْطِنِي عَصِيرَ لَيْمُونٍ . وَأَنْتَ يَا عَبْدَ اللَّهِ مَاذَا تُرِيدُ ؟

- أُرِيدُ فَنُجَانَ قَهْوَةٍ وَكَأْسَ مَاءٍ . إِنِّي أَحِبُّ الْقَهْوَةَ حُلْوَةً فَاجْعَلْ فِيهَا ثَلَاثَ قِطْعٍ مِنَ السُّكَّرِ مِنْ

فَضْلِكَ .

يَنْصَرِفُ الْخَادِمُ ، فَيُخْرِجُ السَّيِّدَ عَبْدَ اللَّهِ عُلْبَةَ السَّجَائِرِ وَيَعْرِضُهَا لِزَمِيلِهِ . لَكِنَّ إِبْرَاهِيمَ يَقُولُ لَهُ

:

- أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنِّي لَمْ أَعِدْ أُدَخِّنْ مِنْذُ شَهْرٍ ؟
 - عَفْوًا ، أَتَذَكَّرُ الْآنَ أَنِّي قَدْ سَمِعْتُكَ تَقُولُ ذَلِكَ .
 يُعِيدُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ سَجَائِرَهُ إِلَى جَيْبِهِ فَيَقُولُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ :
 - لِمَ لَا تُشْعَلُ سِجَارَةً ؟ أَلَيْسَ عِنْدَكَ كِبْرِيْتُ ؟
 - بَلْ عِنْدِي الْكِبْرِيْتُ وَعِنْدِي قَدَاحَةٌ أَيْضًا . لَكِنْ أَخَافُ أَنْ يُضَايِقَكَ الدُّخَانُ .
 - لَا يُضَايِقُنِي أَنْ تَدْخُنَ أَمَامِي .
 يُشْعَلُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ سِجَارَتَهُ وَيَبْدَأُ فِي تَدْخِينِهَا . عِنْدَ ذَلِكَ يَعُودُ الْخَادِمُ حَامِلًا طَبَقًا ، فَيَضَعُ
 أَمَامَ إِبْرَاهِيمَ عَصِيرَ اللَّيْمُونِ وَأَمَامَ السَّيِّدِ عَبْدَ اللَّهِ كَأْسَ الْمَاءِ وَفَنَاجَانَ الْقَهْوَةِ ، وَيَقُولُ مَارِحًا :
 - إِنِّي أَتَيْتُكَ بِالْقَهْوَةِ مُرَّةً ، لِأَنَّكَ قُلْتَ لِي إِنَّكَ لَا تَحِبُّ السُّكَّرَ .

< 単語 >

سِجَارَةٌ	煙草	>	سَجَائِرُ	دَخَّنَ	(II) 喫煙する	
تَنَزَّهُ	(V) 散歩する			أَشْعَلَ	(IV) 火をつける	
ابْتَسَمَ	(VIII) 微笑する			كِبْرِيْتُ	マッチ	
عَادَ	(Au) 再びーする			قَدَاحَةٌ	ライター	> قَدَاحَاتُ
بِدُونِ	ーなしで			ضَايِقَ	(III) 困らせる	
هَدَفَ	目的	>	أَهْدَافَ	دُخَانَ	煙	> أَدْخِنَةٌ
لَيْمُونِ	【集】 レモン			طَبَقَ	盆	> أَطْبَاقَ
فَنَاجَانَ	カップ	>	فَنَاجِينُ	وَضَعَ	(Aa) 置く	
حُلُو	甘い			مَرَحَ	(Aa) 冗談を言う	
لَمْ يَعُْدْ	(Au) もうーしない			مُرٌّ	苦い	
مَا عَادَ	(Au) もうーしない					

< 和訳 >

第 13 課 : 喫茶店にて

アブドッラー氏が煙草を買いに外出します。すると散歩中の、同僚のイブラヒムに出会います。彼は微笑して言います。

「やあ、イブラヒム、僕たちの横丁で何をしているんだい？ 君はまた、ここに住んで

いるの？」

イブラヒムが答えます。

「僕は散歩しようと思って家を出たんだ。そしてぶらぶら歩いていたら、この通りにやって来たのさ。」

「一緒に何か飲もうか？」

「いいね。ちょうど目の前に喫茶店があるよ。入ろう。」

二人の男性はその喫茶店に入って座ります。やがてボーイがやって来ます。

「何を差し上げましょうか？」

イブラヒムが言います。

「僕は喉が渴いているから、レモンジュースを頼むよ。アブドッラー、君は何にする？」

「僕はコーヒーと水が欲しいな。僕は甘くしたコーヒーが好きだから、角砂糖を3つ入れてください。」

ボーイが立ち去ると、アブドッラー氏は煙草を取り出して同僚に勧めます。でも、イブラヒムが言います。

「もう煙草は1ヶ月吸っていないって君に言わなかったかな？」

「ごめん、そういえば君がそう言っていたことを今思い出したよ。」

アブドッラー氏は煙草をポケットに戻します。するとイブラヒムが言います。

「どうして煙草に火をつけないんだい？ マッチを持っていないのかい？」

「いや、マッチもライターも持っているよ。でも、煙が君に迷惑じゃないかと思ってね。」

「君が僕の前で煙草を吸っても迷惑じゃないよ。」

アブドッラー氏は煙草に火をつけて、吸い始めます。その時、ボーイがお盆を持ってやって来て、イブラヒムの前にレモンジュースを置き、アブドッラー氏の前に水とコーヒーを置いて、冗談で言います。

「苦くしたコーヒーをお持ちしました。砂糖は嫌いだとさっきおっしゃいましたよね。」

<文法>

◆ 1 状況補語(3)

* 状況補語は、人間や動物または事物の様態を示します。

* その場合、状況補語は対格におかれ、性と数に応じて語形変化しますが、相は非限定相におかれたままです。

(例1) $\text{يَقُولُ لَهُ مَبْتَسِمًا}$ 彼は彼に笑いながら言います。

(例2) $\text{أُحِبُّ الْقَهْوَةَ حُلْوَةً}$ 私は甘くしたコーヒーが好きです。

(例3) $\text{يَعُودُ الْخَادِمُ حَامِلًا طَبَقًا}$ ボーイがお盆を持って戻ってきます。

(例4) $\text{يَقُولُ الْخَادِمُ مَازِحًا}$ ボーイが冗談で言います。

(例5) $\text{أَتَيْتُكَ بِالْقَهْوَةِ مُرَّةً}$ 私は苦くしたコーヒーをあなたに持ってきました。

* 動詞あるいは一つの動詞文全体が状況補語になる場合もあります。

(例1) لَقِيَ زَمِيلَهُ إِبْرَاهِيمَ يَتَنَزَّهُ 彼は散歩中の同僚イブラヒムに出会いました。

(例2) قَدْ سَمِعْتُكَ تَقُولُ ذَلِكَ かつて私はあなたがそう言っているのを聞きました。

*最後に、状況補語は、限定相におかれた名詞または接尾型代名詞を修飾することに注意してください。

◆2 動詞 عَادَ の用法

*この動詞の原義は「戻る」という意味ですが、状況動詞として「(再び)ーになる」という意味で用いられることがあります¹。その場合、対格におかれた属詞、あるいは未完了形の動詞を、直接後続させることができます。

(例) هَلْ عُدْتَ تَسْكُنُ هُنَا؟ あなたは再びここに住むようになったのですか。

*一方、否定文で動詞 عَادَ が状況動詞として用いられた場合は、「再びーしない」「もうーではない」という意味を表します。

(例1) لَمْ أَعُدْ أُدْخِنُ 私はまだ煙草を吸いません。

(例2) لَمْ أَعُدْ طِفْلاً 私はまだ子供ではありません。

◆3 呼格(2)

*既に学んだように、呼びかけ語 يَا の直後に来る名詞は主格に置かれ、また、タンウィーンをとりません²。

(例1) يَا سَلِيمُ やあ、サリーム。

(例2) يَا بِنْتُ やあ、お嬢さん。

*ただし、呼びかけられる対象の名詞が2語以上で構成された句である場合、句の冒頭語は対格におかれます。

(例3) يَا عَبْدَ اللَّهِ やあ、アブドゥラー。

◆4 発音の例外

*名詞 سِجَارَةٌ (煙草) 中の ج は、例外的に [g] 音で発音されます。複数形の سِجَائِرٌ も同様です。

*なお、エジプトでは、ج は常に [g] 音で発音されます。

1 第2巻第3課参照。

2 第1巻第4課参照。

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

- | | |
|--|-----------------------------------|
| (1) لم خرج السيد عبد الله من داره ؟ | (2) من لقي ؟ |
| (3) ما كان يفعل إبراهيم ؟ | (4) هل يسكن إبراهيم في هذا الحي ؟ |
| (5) ما هو هدفه ؟ | (6) إلى أين يدخل الرجلان ؟ |
| (7) من يأتيهما ؟ | (8) ماذا يطلب إبراهيم ؟ |
| (9) لم يطلب عصير ليمون ؟ | (10) ماذا يطلب السيد عبد الله ؟ |
| (11) كيف يحب القهوة ؟ | (12) كم قطعة من السكر يريد ؟ |
| (13) ماذا يعرض السيد عبد الله لزميله ؟ | (14) هل يأخذ إبراهيم سجارة ؟ |
| (15) لم لا يأخذ سجارة ؟ | (16) منذ كم لم يعد يدخن ؟ |
| (17) هل يضايقه أن يدخن زميله أمامه ؟ | (18) بم يشعل المدخن سجارته ؟ |
| (19) بم يستطيع أن يشعلها أيضا ؟ | (20) ماذا يخرج من السجارة ؟ |
| (21) بم يعود الخادم ؟ | (22) ماذا يضع أمام إبراهيم ؟ |
| (23) ماذا يضع أمام السيد عبد الله ؟ | (24) هل يقول إن القهوة حلوة ؟ |
| (25) ماذا يقول ؟ | (26) كيف يقول ذلك ؟ |

[2] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- ما لك جالسا وحدك يا أبا بكر ؟ ألم تر صاحبك عليا أمام تلك المائدة أم لم يعد صاحبك ؟
- قد رأيته لما دخلت المقهى فذهبت إليه وحاولت أن أمزح معه فلم يضحك ولم يبتسم ، فعلمت أنه حزين
ففضلت أن أتركه وحده .
- هل شربت شيئا ؟
- قد شربت فنجان قهوة لكن سأشرب معك شيئا آخر . فماذا تريد ؟
- سأشرب قهوة ، لكن بدون سكر ، لأنني أحبها مرة .
- يا خادم !
يأتي الخادم يجري .
- نعم يا سيدي !
- أعطنا قهوة مرة وعصير ليمون باردا من فضلك . هل تبيعون السجائر ؟

- نعم يا سيدي ، نبيع السجائر والكبريت .
- فأعطنا علبة سجائر . أما الكبريت فلا أحتاج إليه لأن لي قداحة .

[3] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- كم سجارة دخنت ؟
- لم أدخن ولا سجارة .
- فمن أين أتى هذا الدخان الذي في غرفتك ؟
- إن صاحبنا مصطفى كان معي ، وهو كما تعلم يدخن كثيرا . يشعل كل سجارة بسجارة أخرى .
- أنا لا أستطيع أن أبقى في هذه الغرفة لأن رائحة الدخان تضايقني .
- سأفتح النافذة إن شئت ؟
- لكن الجو بارد وأخاف أن أمرض .
- إذن لنترك الباب والنافذة مفتوحين ولنخرج لنتنزه قليلا . وحين نرجع نجد الدخان قد انصرف .
- أين نتنزه ؟
- لا يجب أن نختار هدفا بعيدا . بل يكفي أن نبقى ربع ساعة أو عشرين دقيقة خارج الدار .

[4] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「私が机 [限定単数] の上にお盆 [限定単数] を置けるように、あなたの本 [複数] を床に置きなさい。ありがとう。あなたはあなたのコーヒーの中に、私がいくつ砂糖を入れることを欲しますか？」

「どうぞその中に半分の砂糖を入れてください。」

「それは多くありません。あなたのコーヒーは苦くなるでしょう。」

「数年前から私は私のコーヒーの中に、たくさんの砂糖を入れていました。でも、今私は、砂糖が全く好きではありません。」

「あなたは煙草 [非限定単数] が欲しいですか？」

「はい、なぜなら私は、私が喫煙することなしに、コーヒー [非限定単数] を飲むことを好まないからです。ところで、あなたは喫煙しますか？ 私はあなたが喫煙しているのを見たことがありません。」

「私は稀に喫煙します。時々私は、友だち [限定複数] といる時は、一本の煙草に火をつけて、それからそれを吸うことを忘れるときがあります。」